

中古译经选择问句中连词的使用

曹广顺

中国社会科学院语言研究所

一、 中古译经选择问句连词的使用有三种情况：

A、 每一分句句首都使用：为……，为……？

B、 只在第一个分句首使用：为……，……？

C、 不用：……，……？

与同期本土文献比较，连词使用较多，且连词的种类也比较丰富。

二、 汉语选择问句连词的使用，早期和晚期少，中古和近代前期较多。中古之前与宋元以后，文献中很少见到使用连词的选择问句。

三、 译经中连词的使用与佛经原典的语言特征有关。梵文选择疑问句在句首使用疑问词，选项之间可加连词或不加连词并列。对译之后，为适应汉语的语法形式，句首的疑问词变成了连词，并在小句中重复使用。

四、 佛经语言同时具有口语性和翻译语言的双重特征，研究中古汉语要对这一特征给予足够的重视。